



О проекте Закона Республики Казахстан "О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении займа для осуществления проекта реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС (Жамбылская область)"

Постановление Правительства Республики Казахстан от 18 января 2011 года № 9

Правительство Республики Казахстан **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**
внести на рассмотрение Мажилиса Парламента Республики Казахстан проект Закона Республики Казахстан "О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении займа для осуществления проекта реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС (Жамбылская область)".

П р е м ь е р - М и н и с т р

Республики Казахстан

К. Масимов

Проект

Закон Республики Казахстан

О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении займа для осуществления проекта реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС (Жамбылская область)

Ратифицировать Соглашение в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении займа для осуществления проекта реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС (Жамбылская область), совершенное в Астане 10 августа 2010 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

П о с о л ь с т в о

Я п о н и и

в Р е с п у б л и к е

К а з а х с т а н

у л . К о с м о н а в т о в 6 2 ,

5 э т а ж

А с т а н а

Т е л .

9 7 - 7 8 - 4 3

Факс 97-78-42

10 августа 2010 года

В а ш е

П р е в о с х о д и т е л ь с т в о ,

Я имею честь подтвердить следующее Соглашение, достигнутое недавно между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан по вопросу предоставления займа Японии в целях поддержки экономической стабилизации и процесса развития Республики Казахстан:

1. Заем на общую сумму шесть миллиардов триста шестьдесят один миллион японских иен (¥ 6,361,000,000) (далее - именуемый "Заем") будет предоставлен Правительству Республики Казахстан Японским Агентством Международного Сотрудничества (далее - именуемый "ЯАМС") в соответствии с соответствующими законодательными и нормативными актами Японии в целях выполнения Проекта реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС (Жамбылская область) (далее - именуемый "Проект").

2. (1) Заем будет доступен для использования в соответствии с Соглашением о займе, которое будет заключено между Правительством Республики Казахстан и ЯАМС. Период и условия Займа, а также процедуры по его использованию будут определяться в соответствии с вышеназванным Соглашением о займе, в рамках достигнутой договоренности, которое будет содержать, среди прочего, следующие п р и н ц и п ы :

(а) Срок выплаты будет составлять восемнадцать (18) лет после окончания льготного периода в семь (7) лет;

(b) Процентная ставка будет составлять одну целую семь десятых (1.7 %) годовых;
и

(с) Заем будет предоставляться в течение девяти (9) лет после даты вступления в силу вышеназванного Соглашения о Займе;

(2) Соглашение о Займе, вышеупомянутое в подпункте (1) настоящего пункта, будет заключено после положительного рассмотрения ЯАМС технико-экономического обоснования Проекта, включая вопросы охраны окружающей среды;

(3) Период предоставления Займа, вышеупомянутого в подпункте (1) (с) настоящего пункта, может быть продлен по согласованию уполномоченных органов д в у х П р а в и т е л ь с т в .

3. (1) Заем будет доступен для покрытия платежей казахстанского Исполнительного Агентства перед поставщиками и/или подрядчиками из приемлемых стран по контрактам, которые могут возникнуть перед ними на покупку продукции и/или услуг, необходимых для выполнения Проекта, при условии, что такая продукция произведена и/или услуги предоставлены из этих приемлемых стран.

(2) Перечень приемлемых стран, вышеупомянутых в подпункте (1) настоящего пункта будет согласован между уполномоченными органами двух Правительств.

4. Правительство Республики Казахстан будет гарантировать, что продукция и/или услуги, указанные в подпункте (1) пункта 3., будут приобретены в соответствии с

Рамочным Соглашением для Реализации Схемы Ускоренного Софинансирования с АБР между Азиатским Банком Развития и Японским Банком Международного Сотрудничества, которое в настоящий момент действует между Азиатским Банком Развития и ЯАМС и определяет, среди прочего, процедуры по международным конкурсным торгам, которые должны соблюдаться, за исключением случаев, когда такие процедуры неприменимы или неуместны.

5. В отношении грузовых и морских перевозок и страхования продукции, приобретенной в рамках Займа, Правительство Республики Казахстан воздержится от наложения любых ограничений, которые могут препятствовать честной и свободной конкуренции среди транспортных и морских страховых компаний.

6. Японским подданным, чьи услуги могут требоваться в Республике Казахстан в связи с поставкой продукции и/или услуг, упомянутых в подпункте (1) пункта 3., будут предоставлены условия, необходимые для въезда и проживания в Республике Казахстан для выполнения их работы.

7. Правительство Республики Казахстан освободит:

(а) ЯАМС от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых и/или в связи с Займом, а также процентов по нему;

(б) японские компании, выступающие поставщиками и/или подрядчиками, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых на них в отношении дохода от поставки продукции и/или предоставления услуг в рамках Займа;

(с) японские компании, выступающие поставщиками и/или подрядчиками, от всех пошлин и налоговых сборов в Республике Казахстан в отношении импорта и реэкспорта собственных материалов и оборудования, необходимого для выполнения П р о е к т а ;

(д) работников с японским гражданством, занятых в реализации Проекта, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых на них в отношении личного дохода, полученного от выплат Японских компаний, выступающих поставщиками и/или подрядчиками.

8. Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры для обеспечения того, что :

(а) заем будет использоваться надлежащим образом и исключительно для выполнения П р о е к т а ;

(б) безопасность людей, занятых в выполнении Проекта, и основного населения Республики Казахстан будет обеспечена и поддерживаться при строительстве объектов в рамках Займа и в использовании данных объектов; и

(с) объекты, построенные в рамках Займа, будут использоваться и поддерживаться эффективно и надлежащим образом для целей, описанных в настоящем Соглашении.

9. Правительство Республики Казахстан будет, в соответствии с запросом, обеспечивать Правительство Японии и ЯАМС:

- (a) информацией и данными о ходе выполнения Проекта; и
(b) любой другой информацией по Проекту.

10. Два Правительства будут взаимно консультироваться по любым вопросам, которые могут вытекать, или быть связанными с настоящим Соглашением.

Я имею также честь предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства, подтверждающая от имени Правительства Республики Казахстан вышеизложенную договоренность, составили Соглашение между двумя Правительствами, которое вступит в силу на дату получения Правительством Японии письменного уведомления от Правительства Республики Казахстан о выполнении необходимых внутригосударственных процедур для вступления в силу такого Соглашения.

Я пользуюсь случаем, чтобы выразить Вашему Превосходительству уверения в моем высочайшем уважении.

С и г э о Н а ц у и
Чрезвычайный и Полномочный
П о с о л Я п о н и и в

Республике Казахстан

П р е в о с х о д и т е л ь с т в о
Е р м е к б а е в
М и н и с т р а
д е л

Е г о
Н у р л а н
З а м е с т и т е л я
и н о с т р а н н ы х
Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н

10 августа 2010 года

В а ш е

П р е в о с х о д и т е л ь с т в о ,

Я имею честь подтвердить получение Ноты Вашего Превосходительства от сегодняшнего числа, в которой говорится следующее:

"Я имею честь подтвердить следующее Соглашение, достигнутое недавно между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан по вопросу предоставления займа Японии в целях поддержки экономической стабилизации и процесса развития Республики Казахстан:

1. Заем на общую сумму шесть миллиардов триста шестьдесят один миллион японских йен (¥ 6,361,000,000) (далее - именуемый "Заем") будет предоставлен Правительству Республики Казахстан Японским Агентством Международного Сотрудничества (далее - именуемый "ЯАМС") в соответствии с соответствующими законодательными и нормативными актами Японии в целях выполнения Проекта реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС (Жамбылская область) (далее - именуемый "Проект").

2. (1) Заем будет доступен для использования в соответствии с Соглашением о

займе, которое будет заключено между Правительством Республики Казахстан и ЯАМС. Период и условия Займа, а также процедуры по его использованию будут определяться в соответствии с вышеназванным Соглашением о займе, в рамках достигнутой договоренности, которое будет содержать, среди прочего, следующие п р и н ц и п ы :

(d) Срок выплаты будет составлять восемнадцать (18) лет после окончания льготного периода в семь (7) лет;

(e) Процентная ставка будет составлять одну целую семь десятых (1.7 %) годовых;
и

(f) Заем будет предоставляться в течение девяти (9) лет после даты вступления в силу вышеназванного Соглашения о Займе;

(2) (соглашение о Займе, вышеупомянутое в подпункте (1) настоящего пункта, будет заключено после положительного рассмотрения ЯАМС технико-экономического обоснования Проекта, включая вопросы охраны окружающей среды.

(3) Период предоставления Займа, вышеупомянутого в подпункте (1) (с) настоящего пункта, может быть продлен по согласованию уполномоченных органов д в у х П р а в и т е л ь с т в .

3. (1) Заем будет доступен для покрытия платежей казахстанского Исполнительного Агентства перед поставщиками и/или подрядчиками из приемлемых стран по контрактам, которые могут возникнуть перед ними на покупку продукции и/или услуг, необходимых для выполнения Проекта, при условии, что такая продукция произведена и/или услуги предоставлены из этих приемлемых стран.

(2) Перечень приемлемых стран, вышеупомянутых в подпункте (1) настоящего пункта будет согласован между уполномоченными органами двух Правительств.

4. Правительство Республики Казахстан будет гарантировать, что продукция и/или услуги, указанные в подпункте (1) пункта 3., будут приобретены в соответствии с Рамочным Соглашением для Реализации Схемы Ускоренного Софинансирования с АБР между Азиатским Банком Развития и Японским Банком Международного Сотрудничества, которое в настоящий момент действует между Азиатским Банком Развития и ЯАМС и определяет, среди прочего, процедуры по международным конкурсным торгам, которые должны соблюдаться, за исключением случаев, когда такие процедуры неприменимы или неуместны.

5. В отношении грузовых и морских перевозок и страхования продукции, приобретенной в рамках Займа, Правительство Республики Казахстан воздержится от наложения любых ограничений, которые могут препятствовать честной и свободной конкуренции среди транспортных и морских страховых компаний.

6. Японским подданным, чьи услуги могут требоваться в Республике Казахстан в связи с поставкой продукции и/или услуг, упомянутых в подпункте (1) пункта 3., будут предоставлены условия, необходимые для въезда и проживания в Республике

Казахстан для выполнения их работы.

7. Правительство Республики Казахстан освободит:

(а) ЯАМС от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых и/или в связи с Займом, а также процентов по нему;

(b) японские компании, выступающие поставщиками и/или подрядчиками, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых на них в отношении дохода от поставки продукции и/или предоставления услуг в рамках Займа;

(с) японские компании, выступающие поставщиками и/или подрядчиками, от всех пошлин и налоговых сборов в Республике Казахстан в отношении импорта и реэкспорта собственных материалов и оборудования, необходимого для выполнения П р о е к т а ;

(d) работников с японским гражданством, занятых в реализации Проекта, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых на них в отношении личного дохода, полученного от выплат Японских компаний, выступающих поставщиками и/или подрядчиками.

8. Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры для обеспечения того , что :

(а) заем будет использоваться надлежащим образом и исключительно для выполнения П р о е к т а ;

(b) безопасность людей, занятых в выполнении Проекта, и основного населения Республики Казахстан будет обеспечена и поддерживаться при строительстве объектов в рамках Займа и в использовании данных объектов; и

(с) объекты, построенные в рамках Займа, будут использоваться и поддерживаться эффективно и надлежащим образом для целей, описанных в настоящем Соглашении.

9. Правительство Республики Казахстан будет, в соответствии с запросом, обеспечивать Правительство Японии и ЯАМС:

(а) информацией и данными о ходе выполнения Проекта; и

(b) любой другой информацией по Проекту.

10. Два Правительства будут взаимно консультироваться по любым вопросам, которые могут вытекать, или быть связанными с настоящим Соглашением.

Я имею также честь предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства, подтверждающая от имени Правительства Республики Казахстан вышеизложенную договоренность, составили Соглашение между двумя Правительствами, которое вступит в силу на дату получения Правительством Японии письменного уведомления от Правительства Республики Казахстан о выполнении необходимых внутригосударственных процедур для вступления в силу такого С о г л а ш е н и я .

Я пользуюсь случаем, чтобы выразить Вашему Превосходительству уверения в моем высочайшем уважении". "

Я также имею честь подтвердить от имени Правительства Республики Казахстан вышеупомянутую договоренность и выразить согласие, чтобы Нота Вашего Превосходительства и настоящая ответная Нота составили Соглашение Между двумя Правительствами, которое вступит в силу на дату получения Правительством Японии письменного уведомления от Правительства Республики Казахстан о выполнении необходимых внутригосударственных процедур для вступления в силу такого Соглашения.

Я пользуюсь случаем, чтобы выразить Вашему Превосходительству уверения в моем высочайшем уважении.

Нурлан Ермекбаев
Заместителя Министра
и н о с т р а н н ы х д е л

Республики Казахстан

Превосходительство
Н а ц у и
Полномочный
в

Е г о
С и г э о
Чрезвычайный
П о с о л
Республике Казахстан

и
Я п о н и и

Настоящим удостоверяю, что данный перевод соответствует тексту Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении займа для осуществления проекта реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС (Жамбылская область) на английском языке, совершенного в городе Астана 10 августа 2010 года.

Н а ч а л ь н и к **У п р а в л е н и я**
Д е п а р т а м е н т а **к о о р д и н а ц и и**
к а д р о в о й р а б о т ы **и к о н т р о л я**
М и н и с т е р с т в а **ф и н а н с о в**

Республики Казахстан

Б. Ахметжанова